

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент 5 «Кінопереклад (на базі французької мови)»
Рівень ВО	Перший (бакалаврський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія / Мова і література (французька). Переклад 035 Філологія / Мова і література (англійська). Переклад 035 Філологія / Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна
Курс, семестр, протяжність	3 курс, 5 семестр, 5 кредитів
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин(усього: 3 них лекції / практичні	150 год., з них: лекцій – 2 год., практичних занять – 52 год.
Мова викладання	Французька, українська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра романської філології
Автор ОК	Кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри романської філології <b>Мамосюк Олена Сергіївна</b>
<b>Короткий опис</b>	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння французькою мовою В1.
Що буде вивчатися	Курс спрямовано на удосконалення і поглиблене вивчення французької мови за допомогою франкомовних фільмів. Цей курс призначений для студентів, які мають на меті ознайомитися з субтитруванням, дублюванням, розшифровкою звуку, закадровим озвученням. Фахівець з кіноперекладу повинен не лише мати високий рівень володіння іноземними мовами, а й володіти важливою майстерністю – вміти адаптувати контент для перенесення в інше культурне середовище та усувати відмінності між реальним і сценічним часом. Здобувачі матимуть змогу познайомитися з можливостями, які пропонує кінопереклад, а саме: дублюванням, субтитруванням i

	<p>закадровим перекладом (озвученням), зрозуміти основні помилки при такому виді перекладу, спробувати себе у ролі перекладача аудіовізуального продукту. Вивчаючи курс «Кінопереклад» ви дізнаєтесь про лінгвістичні особливості фільмів та серіалів, трансформації при перекладі фільмів та серіалів. Ви зможете проаналізувати типові проблеми, що виникають у перекладачів франкомовних фільмів українською мовою, та виявити можливі причини виникнення труднощів при перекладі.</p>
Чому це цікаво/ треба вивчати	<p>Сформувати навички кіноперекладу, необхідних для перекладу вербального супроводу до відеоряду, що використовується на телебаченні, перекладу фільмів та іншої аудіо-відео продукції. Також здобувачі набудуть необхідних знань і технік для виконання закадрового озвучування, дубляжу та титрування, а також перекладу та локалізації медіа-контенту. Кінопереклад є доволі молодим напрямком перекладу, який набирає обертів на сучасному перекладацькому ринку, втім щорічно з'являються сотні продуктів кіноіндустрії, які потребують перекладу та адаптування для українського глядача.</p>
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- що таке кінопереклад, види кіноперекладу;</li> <li>- основні проблеми, що постають в процесі кіноперекладу та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;</li> <li>- принципи, технології і прийоми створення кінотекстів французькою та українською мовами;</li> <li>- застосовувати у професійній діяльності основні поняття, теорії та концепції перекладу;</li> <li>- застосовувати різні стратегії перекладу залежно від комунікативних функцій тексту та завдань;</li> <li>- аналізувати, систематизувати та інтерпретувати кінотекст;</li> <li>- виявляти в кінотексті прагматичні, конвенційні та культурні проблеми та знаходити шляхи їх вирішення;</li> <li>- розрізняти основні види кіноперекладу;</li> <li>- володіти стратегіями підготовки до здійснення кіноперекладу, використовуючи пошукові системи та Інтернет-джерела.</li> </ul>

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	<p>Знання прийомів та способів кіноперекладу дозволить застосовувати основні види перекладацьких трансформацій у практичній діяльності; стилістично правильно оформлювати письмовий та усний переклад, чітко і повно передавати зміст оригінального тексту; обґрунтовувати вибір конкретної перекладацької стратегії та лексичного матеріалу. Набуті знання та компетентності допоможуть здійснювати якісний усний та письмовий переклад, обмінюватися інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром франкомовних фільмів та серіалів.</p> <p>Теоретичні та практичні знання знайдуть своє застосування в удосконаленні навичок перекладу, адаптації перекладу до особливостей аудиторії та поставлених завдань.</p>
Інформаційне забезпечення та/або web-покликання	<p>силabus ОК, методичні рекомендації з курсу.</p> <p><a href="https://bit.ly/3vQva1q">https://bit.ly/3vQva1q</a></p>